



UNIVERSIDAD  
**COMPLUTENSE**  
MADRID

Biblioteca

**DT**

Nº FECHA

Noviembre de 2016

Nº

2016/4

**FORTALECIMIENTO Y MEJORA DE  
LAS BIBLIOTECAS UNIVERSITARIAS  
Y PÚBLICAS DEL DEPARTAMENTO  
DE SANTA CRUZ DE LA SIERRA  
(Bolivia)**

*Álvaro Gómez de Zamora Cuevas*

T  
R  
A  
B  
A  
J  
O

D  
E

D  
O  
C  
U  
M  
E  
N  
T  
O  
S

© **Universidad Complutense de Madrid**  
**Biblioteca**  
**Edificio Federico de Castro y Bravo**  
**C/ Profesor Aranguren, s/n.**  
**Ciudad Universitaria**  
**28040 Madrid**



UNIVERSIDAD  
**COMPLUTENSE**  
MADRID

**VI Convocatoria de Ayudas para la Realización de Prácticas Externas,  
Trabajo Fin de Grado/Máster o Proyecto Fin de Carrera en Cooperación  
al Desarrollo-2015**

**FORTALECIMIENTO Y MEJORA DE LAS BIBLIOTECAS  
UNIVERSITARIAS Y PÚBLICAS DEL DEPARTAMENTO  
DE SANTA CRUZ DE LA SIERRA (BOLIVIA)**

Memoria técnica final del proyecto realizada por  
Álvaro Gómez de Zamora Cuevas  
*Alumno de Máster en Gestión de la Documentación, Bibliotecas y  
Archivos*

**Documentos BUC  
Serie: Informes**



**VI CONVOCATORIA DE AYUDAS PARA LA REALIZACIÓN  
DE PRÁCTICAS EXTERNAS, TRABAJO FIN DE  
GRADO/MÁSTER O PROYECTO FIN DE CARRERA EN  
COOPERACIÓN AL DESARROLLO - 2015**

Memoria técnica final del Proyecto:

**Fortalecimiento y mejora de las Bibliotecas  
Universitarias y Públicas del departamento de Santa  
Cruz de la Sierra- Bolivia**

***Álvaro Gómez de Zamora Cuevas***

Alumno del Máster en Gestión de la Documentación, Bibliotecas y Archivos

**Tutor de la institución de origen:** *Javier Gimeno Perelló* (director de la Biblioteca de Ciencias Geológicas de la Universidad Complutense de Madrid)

**Tutora de la institución de acogida:** *Rosario Vargas Álvarez* (directora de la Biblioteca de Tecnología de la Universidad Autónoma Gabriel René Moreno)



## INDICE

1. Introducción .....	3
2. Visitas guiadas .....	4
3. Taller “Catalogación con formato MARC 21” .....	9
4. Preparación y difusión del cuestionario .....	13
5. Valoración global e impresiones personales .....	18



## 1. Introducción.

Mi estancia en Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, transcurrió entre el 28 de julio y el 4 de agosto de 2016<sup>1</sup>.

Bolivia nace como república en 1825 tras dieciséis años de guerra contra el reinado español. Pueblos indígenas de quechuas, aymaras, guaraníes y chipayos entre muchos otros conviven con aquellos que se autodenominan mestizos en un clima generalmente pacífico. Santa Cruz es una mezcla de todos estos grupos, muchos emigraron del interior del país buscando una vida mejor y terminaron asentándose. La ciudad ha crecido desordenadamente desde los años setenta y ochenta y en la actualidad viven alrededor de tres millones de personas haciéndola la ciudad más poblada de Bolivia, y al mismo tiempo su motor económico.

Las actividades que desarrollé durante la estancia en Santa Cruz de la Sierra -Bolivia se pueden englobar en cuatro grandes áreas:

**1 – Visitas guiadas** a diferentes bibliotecas y centros de documentación del Departamento de Santa Cruz de la Sierra.

**2 – Organización e impartición del taller “Catalogación con formato MARC 21”** cuyo objetivo fue capacitar a los bibliotecarios asistentes en el conocimiento y uso de este formato

**3 - Preparación y difusión de un cuestionario** destinado a servir de base para la identificación y análisis de las necesidades de formación de los bibliotecarios en Bolivia.

**4- Excursiones** a poblaciones cercanas para conocer el entorno.

Todas las actividades contaron con el apoyo de la Biblioteca de Tecnología de la UAGRM y de la Red – CDBC (Centros Documentales y Bibliotecas Cruceñas).

---

<sup>1</sup> Toda la documentación relativa a pasajes de avión, justificación de gastos de alojamiento y manutención, así como otro tipo de documentos generados durante la estancia en Santa Cruz vienen debidamente adjuntados en un anexo.



*28 de julio. Primer día en la Biblioteca de Tecnología de la UAGRM, con Rosario Vargas, directora de la biblioteca.*

## **1. VISITAS GUIADAS**

Las actividades de la primera y segunda semana de la estancia consistieron en una serie de visitas guiadas a diferentes bibliotecas y centros de documentación acompañado por sus responsables, que sirvieron como una primera toma de contacto con la realidad bibliotecaria en Bolivia así como para conocer cómo funcionaban y cómo se organizaban.

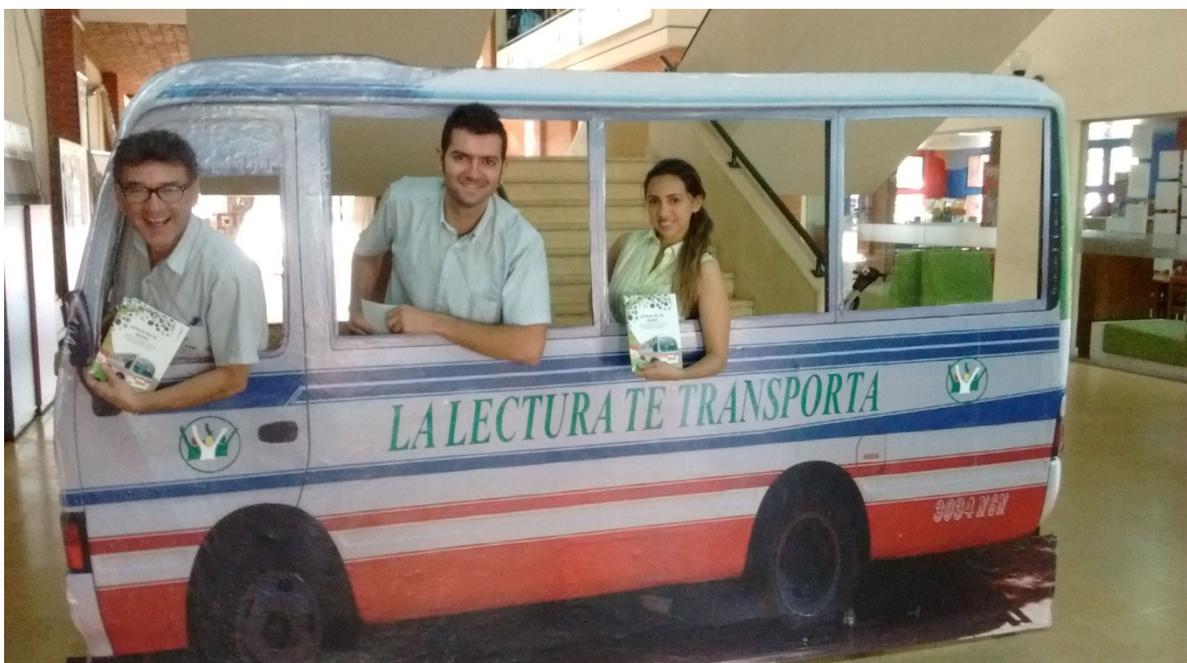
Entre estas visitas podemos destacar las siguientes:

1. Visita a las **Bibliotecas de Tecnología, Veterinaria y Medicina de la Universidad Autónoma Gabriel René Moreno** (en adelante UAGRM)
2. Visita a la **Biblioteca de la Agencia Española de Cooperación y Desarrollo (AECID)**, dirigida por Marcelo Véliz
3. Visita a la **Biblioteca de la Universidad NUR**, dirigida por Marco Antonio Terrazas.
4. Visita a la **Biblioteca del Centro Boliviano Americano (CBA)**, dirigida por Sonia Molina.
5. Visita a la **Biblioteca del Centro Cultural Plurinacional de Bolivia**, dirigida por Viviana Marzluf.
6. Visita a cinco centros de la **Red de Bibliotecas Públicas y Municipales de Santa Cruz**, entre las que destacan: el Oriente, Alto San Pedro, El Bajío y la Cuchilla, de mano del director de la Biblioteca Pública Municipal, William Rojas.
7. Visita a la Biblioteca Pública Municipal de Cochabamba, de mano de su director Wenceslao Ferrufino

8. Visita a la Biblioteca de la Fundación Simón I. Patiño de Cochabamba
9. Visita a la Biblioteca de la Universidad Municipal de San Andrés de La Paz



*Visita a la Biblioteca del Centro Cultural Plurinacional de Bolivia, con Viviana Marzluf y Jorge Luna*



*En el bus de la lectura durante la visita a la Biblioteca Municipal, con William Rojas y María Claudia*



*Visita a la Biblioteca de la Universidad NUR con Marcela y don Ismael. De fondo, la hemeroteca*



*De visita en la Biblioteca de la AECID, con su director Marcelo Vález y el compañero Goddy*



*Visita a la Biblioteca de Medicina*

Son bibliotecas heterogéneas tanto por su función como por sus medios. Cada biblioteca está pensada para un público diferente, por tanto sus fondos documentales son diversos.

Las bibliotecas municipales forman parte de centros culturales de colegios-institutos. A su vez están coordinadas por la biblioteca municipal central (avenida Monseñor Rivero) Son muy pequeñas y con escasos recursos. Un bibliotecario por cada centro. Actualmente están en proceso de convertirse en "abiertas", esto significa que los usuarios puedan entrar libremente en la biblioteca y hacer uso de ella, anteriormente había un mostrador donde atendía el bibliotecario pero los usuarios no tenían libre acceso a los libros. Algunos colectivos de jóvenes organizan actividades para dinamizar el espacio cultural, uno de ellos, "Arterias Urbanas" hacen murales de grafiti y organizan obras de teatro con la colaboración de los estudiantes.

La Biblioteca de la AECID, dirigida por Marcelo Vilez, depende del Ministerio de Asuntos Exteriores de España. Es de acceso libre aunque acuden pocos usuarios porque según dice Marcelo "la gente piensa que es sólo para españoles". Tiene un importante fondo documental histórico sobre todo relacionado con temas de diplomacia y relaciones internacionales en general, y literatura española y latinoamericana. También dispone de fondo de películas. Hay servicio de préstamo en sala y a domicilio. Utiliza *absys* como sistema integral de gestión de bibliotecas y organizan un cineforum una vez al mes muy espaciosa y bien acondicionada.

La biblioteca de la Universidad privada NUR, está dirigida por Marco Antonio Terrazas. La biblioteca es muy espaciosa y bien acondicionada. Lo más característico es su gran hemeroteca con varios periódicos cuyos ejemplares se remontan al siglo XIX y que

sirven a los estudiantes de fondo documental. Cuentan con publicaciones electrónicas contratadas con la empresa EBSCO.

En cuanto a la Biblioteca del Centro de la Cultura Plurinacional tiene solo un año de vida y se enfrentan a la difícil tarea de catalogar desde cero un fondo documental de alrededor de 5000 libros. Hablando con los responsables Viviana Marzluf y Jorge Luna llegamos a la conclusión de que sería una ventaja importante trabajar con un sistema de gestión que contara con MARC 21 y el protocolo Z.39 para poder migrar registros bibliográficos desde catálogos remotos sin necesidad de completarlos de cero. De esta forma todo ese trabajo que podría demorar más de un año podría reducirse a pocos meses.

Excepto las Bibliotecas Municipales el resto sí cuenta con catálogos online de libre acceso y consulta para los usuarios. En general utilizan el sistema de clasificación Dewey como forma de organización. No existen catálogos colectivos que reúnan colecciones de bibliotecas con alguna característica similar, por ejemplo catálogos colectivos de universidades, de bibliotecas públicas o de patrimonio bibliográfico. Tampoco el ABNB (Archivos y Bibliotecas Nacionales de Bolivia) dispone de un catálogo. No obstante, según su página web está en construcción.

Al igual que los catálogos colectivos, el préstamo interbibliotecario todavía no funciona en Bolivia. Hay una falta de coordinación y de voluntad política de llevar a cabo este tipo de proyectos. Además es complicado pues cada centro funciona según su propia dinámica, no existe una política de bibliotecas a nivel departamental ni nacional.

En la UAGRM no existe un catálogo colectivo que recoja las colecciones de todas las bibliotecas como en la UCM sino que existen catálogos individuales de cada biblioteca pero no están integrados. Tampoco existe una biblioteca central similar a la de la UCM. Se intentó llevar a cabo este proyecto pero quedó paralizado por falta de coordinación y de voluntad política. Como dice el compañero Goddy: “Se conforman con lo que tienen”.

Entiendo que la Biblioteca de Tecnología debería ser un ejemplo de referencia para otras biblioteca de la UAGRM en cuanto a infraestructura, material bibliográfico y apoyo a la formación tanto a usuarios como a bibliotecarios. Es una biblioteca muy moderna, teniendo en cuenta el contexto en el que se enmarca: hay sistemas de identificación de usuarios por huella digital para controlar la circulación, una máquina que agiliza el proceso de autopréstamo y además cuenta con un catálogo en línea u OPAC a través del cual los usuarios pueden acceder al fondo documental. También se desarrollan otras actividades de dinamización como un cine-forum donde se proyecta una película y se debate sobre ella, o actividades de promoción a la lectura.

También tuve la oportunidad de viajar a las ciudades de Cochabamba y La Paz y visitar otras bibliotecas. En Cochabamba visité la Biblioteca Municipal, que al igual que la de Santa Cruz es la coordinadora de otras 10 bibliotecas municipales de la ciudad. Me sorprendió porque no tienen servicio de préstamo a domicilio. Según me explicó su responsable, Wenceslao Ferrufino, tristemente no existen garantías de que los usuarios devuelvan los libros prestados por lo cual el préstamo es en sala. Es una biblioteca de mostrador cerrado y el catálogo solo está disponible en forma de excel en un ordenador situado a la entrada.

La Biblioteca de la Fundación Simón I. Patiño (Cochabamba), dirigida por María Elena Sabja es el principal eje promotor de la conservación y difusión del fondo documental de la fundación, que consta de 3.000 ejemplares entre Recientemente han adquirido la Biblioteca de Josep Barnada, intelectual, historiador y bibliófilo catalán que desarrolló gran parte de su carrera profesional en Bolivia.

En la UMSA, Rita Sotillo me guió por las instalaciones de la Biblioteca Central que custodia la mayor parte del patrimonio bibliográfico de Bolivia. Están llevando a cabo un proyecto de digitalización de los fondos de especial valor y colgándolos en la red para uso y disfrute de sus usuarios y del público en general. Según pude saber están teniendo problemas de usurpación de contenidos digitalizados por lo cual han implantado un sistema de huellas de agua para evitarlo. Por lo visto otras instituciones y universidades estaban apropiándose de sus contenidos sin citar las fuentes, con la vulneración a los derechos de autor que ello supone. En la UMSA trabajan con KOHA y tienen la ventaja de poder capturar registros bibliográficos de otros catálogos mediante el protocolo Z.39 para agilizar el proceso de catalogación. Sin embargo por algún motivo están realizando la catalogación desde cero porque dicen que sus ejemplares no se corresponden con los de otras bibliotecas.

## **2. TALLER "CATALOGACION CON FORMATO MARC 21"**

Una de las actividades más importantes que llevé a cabo durante mi estancia en Santa Cruz fue la organización e impartición del curso – taller "**Catalogación con formato MARC 21**" cuyo objetivo fue capacitar a los bibliotecarios en el conocimiento y manejo de este formato. Este taller tuvo lugar los días 10, 11 y 12 de agosto en las instalaciones de la Biblioteca de Tecnología de la UAGRM.

En total participaron 34 bibliotecarios de las universidades NUR, UTEPSA, UNIFRANZ, AECID, UEB, UCB, UNIBOL y de la UAGRM de Santa Cruz, así como bibliotecarios de los Archivos y Bibliotecas Nacionales de Sucre y del Centro Cultural Plurinacional de Bolivia. Fue por tanto un público heterogéneo que llegó de diferentes bibliotecas y centros de documentación del país, lo cual dio mayor riqueza al encuentro y produjo un interesante intercambio de ideas.



*10 de agosto. Primer día del taller*

El contenido del curso consistió en una introducción al formato MARC 21, en la que se hizo especial hincapié en la necesidad de utilizar formatos normalizados para hacer posible el intercambio automatizado de registros entre bibliotecas y la elaboración de catálogos colectivos en línea, tan necesarios en la actualidad para acercar las colecciones a los usuarios. Siguió una explicación de la estructura de un registro bibliográfico MARC y de las reglas de catalogación, y paralelamente se realizaron una serie de prácticas centradas en la descripción de monografías y publicaciones seriadas.

Para concluir se hicieron unas pruebas con el módulo de catalogación KOHA para ver de forma más empírica cómo capturar y adaptar registros desde catálogos remotos mediante el protocolo Z.39.50. Fue interesante como remate del taller realizar un registro bibliográfico MARC entre todos y comprobar cómo todo lo que habíamos aprendido de forma muy teórica tenía una aplicación práctica y unas ventajas en la recuperación de información en una biblioteca.

Aprovechando la asistencia de un grupo significativo de bibliotecarios se repartió un cuestionario que tiene como objetivo servir de base para identificar las necesidades de formación de los bibliotecarios en Bolivia y quizás en un futuro sirva de base para poder organizar otros cursos formativos que resulten beneficiosos para el colectivo.

En definitiva, durante los días del taller los bibliotecarios tuvieron la oportunidad de familiarizarse con el formato MARC 21, ver cómo funciona y conocer las ventajas que

aporta a una biblioteca ya automatizada. La acogida fue estupenda, así como el interés mostrado por los participantes. Pienso que fue una experiencia positiva y de provecho para todos, y creo que es importante continuar con este tipo de iniciativas pues permiten intercambiar conocimientos además de estrechar lazos entre la comunidad bibliotecaria.

Además, los contenidos del curso fueron colgados del campus virtual Moodle de la UCM para facilitar a los asistentes todos los materiales necesarios para el buen seguimiento del mismo. Esta plataforma Moodle fue preparada de forma que personas ajenas a la UCM, es decir, sin un correo institucional UCM, pudieran acceder sin problema entrando en calidad de invitados con una contraseña común para todos. Los contenidos del curso continúan en abierto y pueden consultarse a través del siguiente enlace: <https://cv4.ucm.es/moodle/course/view.php?id=70613>



*11 de agosto. Segundo día del taller*

Toda la documentación relativa al taller viene adjunta, con las hojas de firmas de los participantes, el certificado que me dieron como organizador y facilitador, las fotos y algunos comentarios de los asistentes que fueron extraídos del cuestionario que comentaremos a continuación y que reflejan la buena acogida que tuvo el curso entre los participantes:

*“Previamente, agradezco el interesante taller que nos dio, gracias por su voluntad para enseñarnos y capacidad para explicarnos. Por otro lado, es importante la oportunidad de formarte, tanto para el desarrollo intelectual como, para el desarrollo personal y por supuesto, siempre es bienvenida. Gracias.”*

*“Agradecer a la Universidad Complutense por pre-ocuparse de la formación del colectivo bibliotecario boliviano. Más en las condiciones de su escaso desarrollo pues el país cuenta con una sola Escuela situada en la ciudad de La Paz, ojalá se concreten actividades formativas”*

*“Agradezco a las personas que organizan este tipo de cursos porque es provechoso para todos nosotros en nuestra fuentes de trabajo, así estamos actualizados. Especialmente nuestra compañera Charito Vargas, y a nuestro profesor Álvaro por compartir sus enseñanzas con los Bibliotecarios, Gracias”*

*“Esta es la primera vez en Bolivia que se ofrece una profesionalización a los trabajadores bibliotecarios. Adelante y que se concrete el proyecto.”*

*“Me parece muy acertada la iniciativa de hacer este diagnóstico pues somos varios bibliotecarios que necesitamos formación académica especializada y superior para administrar de manera efectiva y eficaz nuestros centros de información.”*



*12 de agosto. Clausura del taller con algunos de los participantes mostrando sus certificados de asistencia.*

El taller fue muy bien aunque no dio tiempo a ver todo que me hubiera gustado porque tuvimos que ir despacito. El público era muy heterogéneo y además personalmente no sabía que en Bolivia no todos los bibliotecarios conocen las reglas de catalogación, por lo que hubo que ir explicándolas poco a poco a medida que

hacíamos los ejercicios: los puntos de acceso, los signos de puntuación, etc. Lo positivo es que el curso también sirvió para eso, es decir, repasar las principales reglas de catalogación.

Mi impresión es que todos los que asistieron al taller ahora están capacitados para hacer un registro bibliográfico básico en MARC21, lo cual es una gran ventaja para ellos. La tendencia es que los softwares de gestión bibliotecaria incorporen de serie este formato de catalogación, entendido como el conjunto de normas que permiten codificar los distintos tipos de registros utilizados en una biblioteca para que éstos sean procesables por un programa informático. Por tanto tarde o temprano habrá que enfrentarse a esta realidad y migrar las antiguas bases de datos a otras más modernas que funcionarán con MARC 21.

Al taller asistieron bibliotecarios del ABNB de Sucre (Archivos y Bibliotecas Nacionales de Bolivia) que están empezando a elaborar el catálogo online de la Biblioteca Nacional, según pude saber, un fondo de aproximadamente 300.000 documentos. Para ello están utilizando el software de bibliotecas ABCD que incorpora MARC 21 como formato de catalogación. Gracias al taller que organizamos estas personas mejoraron sus conocimientos que hasta el momento eran puramente empíricos. Igualmente la AECID de Santa Cruz también está trabajando con MARC 21 así como la UCB (Universidad Católica Boliviana)

Entiendo que es importante haber hecho este taller que ha capacitado a los bibliotecarios para trabajar con este formato y que en un futuro facilitará, por ejemplo, la creación de catálogos colectivos en línea (OPACS), el préstamo interbibliotecario y el ahorro de tiempo del proceso técnico dedicado a la catalogación pues gracias al protocolo Z.39 es posible capturar registros bibliográficos desde catálogos remotos e incorporarlos al propio. Este ahorro de tiempo permitirá al bibliotecario dedicarse a otras actividades que en definitiva agregarán valor a la calidad del servicio de la biblioteca.

### **3 – Preparación y difusión del cuestionario.**

Finalmente el tercer eje de las actividades consistió en la elaboración y difusión de un cuestionario online que tuvo como objetivo conocer cuáles son las necesidades de formación de los bibliotecarios en Bolivia y poder elaborar futuras actividades formativas similares al taller citado. Este objetivo iba enmarcado en el proyecto inicial.

Un problema importante es que ni en el Departamento de Santa Cruz de la Sierra ni en ningún otro existe una carrera universitaria o de formación profesional de Biblioteconomía (o Bibliotecología como allí le llaman) que forme profesionales en el ámbito de la gestión de la documentación, bibliotecas y archivos. Estos estudios solo

se ofertan en la ciudad de La Paz. Por tanto la mayoría de los bibliotecarios han aprendido el oficio de forma empírica, lo cual resulta meritorio, y o bien pertenecen a otras especialidades, o bien no han recibido formación profesional de ningún tipo. Mejor dicho, sí han recibido, pero se les ha formado directamente en sus bibliotecas para un cometido concreto y esto produce una desconexión importante con el resto del proceso técnico.

Este cuestionario fue puesto en línea mediante la plataforma de “Google Forms”<sup>2</sup> y para su diseño se tomó como base el cuestionario elaborado por M<sup>a</sup> Elena Ballesteros Sánchez en su trabajo *Análisis y detección de necesidades formativas del colectivo de bibliotecarios y documentalistas en activo de Extremadura*<sup>3</sup> haciendo las adaptaciones contextuales necesarias para adaptarlo a la realidad boliviana.

Está estructurado en 6 grandes secciones:

**1- Datos personales:** para identificar el perfil de género de los encuestados, los rangos de edad, nivel de titulación y otras cuestiones de tema demográfico.

**2- Datos profesionales:** para identificar competencias desarrolladas en el puesto de trabajo, antigüedad del puesto, relación entre los estudios y el puesto, etc.

**3- Preferencias formativas:** se identifican cuál es la disposición de los encuestados hacia la realización de cursos y sus preferencias metodológicas.

**4- Listado de acciones formativas:** en el que se les anima a marcar aquellas acciones formativas en las que pudieran estar interesados y fueran de provecho para el desempeño de su trabajo.

**5- Comentarios y Sugerencias:** este apartado ha resultado interesante pues ha permitido conocer la impresión y el punto de vista de los asistentes al taller, y la valoración que hacen del proyecto en general.

El cuestionario está diseñado para tratar de identificar objetivamente cual es el perfil de bibliotecario en el Departamento de Santa Cruz de la Sierra, cuál es su formación hasta el momento, cuáles son sus preferencias formativas, y a partir de estos datos poder elaborar futuros planes de formación.

La difusión se hizo por medio de correo electrónico durante el taller de Catalogación MARC 21 a los asistentes al mismo y además se les animó a que ellos mismos continuaran socializándolo para llegar al mayor número de bibliotecarios posible. Por

---

<sup>2</sup> El cuestionario está disponible en el siguiente enlace:

[https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdJwEqCpN7CcNn\\_KgRiAeWA7FTXOxUNPVwJ5zXuNB-w4zsAQ/viewform?c=0&w=1](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdJwEqCpN7CcNn_KgRiAeWA7FTXOxUNPVwJ5zXuNB-w4zsAQ/viewform?c=0&w=1)

<sup>3</sup> Disponible en: <http://dehesa.unex.es/handle/10662/3478>

el momento han participado un total de 46 bibliotecarios y continúa difundándose para llegar al mayor número de bibliotecarios posible. Los resultados definitivos serán publicados próximamente.

Sin embargo, analizando los resultados provisionales detectamos un problema de falta de enfoque. El cuestionario estaba bien planteado, dirigido al personal bibliotecario, sin embargo mayormente lo rellenaron responsables de bibliotecas.

La conclusión es que los responsables de bibliotecas, en su mayoría, están bien capacitados y formados para el cometido que desempeñan, no obstante en el personal empleado se han detectado carencias en su formación que deberían ser solventadas mediante futuros cursos de formación, presenciales como el que organizamos o a distancia en forma de cursos online. Es por ello que sería bien positivo y además consecuente con los principios del *Servicio de Cooperación al Desarrollo* de la UCM, continuar en esta línea de apoyo a las bibliotecas bolivianas a través de nuevos cursos de formación. La idea es seguir trabajando en esta línea y elaborar otro cuestionario más sencillo destinado únicamente al personal bibliotecario, que son los que realmente necesitan formación, y no a los responsables, que como se desprende de los resultados ya están capacitados.

#### **4- Excursiones y conocimiento del entorno**

Por último tuve la oportunidad de ir a visitar diferentes localidades del entorno de Santa Cruz de la Sierra entre los que me gustaría destacar las excursiones a Porongo, Cotoca y Samaipata.

**Porongo** es un pueblo a unos 20 km. de Santa Cruz fundado el 22 de febrero de 1710 como misión de San Juan Bautista, conserva su iglesia jesuítica en la cual se aprecia el arte barroco de su arquitectura, retablos, altares, campanas y otros. Es un ejemplo de cómo fueron los primeros asentamientos en la zona. Conserva la belleza natural que caracteriza a las poblaciones rurales. Muchos cruceños vienen a este lugar a pasar el fin de semana y a disfrutar de la tranquilidad característica de Porongo.

En Porongo desayunamos la famosa “patasca”, un plato contundente parecido a un cocido, con carne, patata, cebolla y otras legumbres que se cocina durante toda la noche en una olla de piedra.



*En Porongo con el compañero Goddy, jefe de procesos técnicos de la Biblioteca de Tecnología, de fondo un antiguo pozo y el campo de fútbol.*

**Cotoca** es otra población cercana a Santa Cruz, fundada a partir de la devoción a la Virgen de Cotoca.

El pueblo de Cotoca es conocido por sus comidas típicas y su artesanía, especialmente de cerámicas.

Cotoca es sede del Santuario de la Virgen de Cotoca, donde se venera la Sagrada imagen de la Virgen. Su fiesta religiosa "Festividad de la Purísima Concepción de María" es el 8 de diciembre cuando acuden peregrinos de diversas partes de Bolivia; se estima que más de 200 mil personas asisten en peregrinación la víspera de la fiesta de la Virgen. Cuenta la leyenda que unos campesinos iban caminando en medio del bosque cuando encontraron una figura de una virgen tallada en madera y vestida con su traje en el interior del tronco de un árbol.

La Mamita de Cotoca y su pueblo son parte importante del alma boliviana, donde anualmente, el 8 de diciembre, en honor a la Virgen Purísima de la Concepción, y el 15 de diciembre, en la "recova", se vuelcan miles de fieles de toda la región y el país.



*Con la Virgen de Cotoca*

**Samaipata.** Es una localidad a 120 km. de Santa Cruz pero principalmente es una antigua fortaleza Inca construida en lo alto de una montaña. El centro del fuerte es una enorme piedra tallada a mano, con representaciones de la fauna local y de la mitología inca como jaguares, pumas, llamas o serpientes. Este sitio arqueológico tiene una altura de 1.950 msnm. Declarado Patrimonio Cultural de la Humanidad por la Unesco en el año 1998, es considerado la mayor obra de arquitectura rupestre del mundo, dicho de otra forma, la mayor roca tallada. También se han encontrado restos arqueológicos guaraníes aquí.

No es *de facto* una fortaleza militar sino que es considerada generalmente un asentamiento religioso pre-colombino, construido por la cultura Chané. Existen también ruinas de una ciudad Inca construida cerca del templo, que fue erigida durante la expansión sudeste del Imperio Inca. Tanto Incas como Chanés sufrieron los asaltos periódicos de los belicosos guerreros Guaraníes, quienes consiguieron conquistar las llanuras y valles de Santa Cruz y destruyeron Samaipata. Los guaraníes dominaron la región hasta bien entrado el período colonial español. Los españoles también construyeron un asentamiento cerca del templo, dejando restos de arquitectura de estilo andaluz, pero finalmente se desplazaron hacia el asentamiento actual de Samaipata localizado cerca del fuerte.

El sitio arqueológico de "El fuerte" es único por la síntesis de edificios de las tres culturas: Chanés, Inca y Española.

Realmente resulta impresionante estar allá arriba, se respira una paz y una tranquilidad indescriptibles. Calma y sosiego es lo que sentí allá arriba.



*6 de agosto. Día de la patria en la plaza principal de Santa Cruz, desfile y charanga de la banda militar*

El día de la patria celebra la independencia de Bolivia el 6 de agosto de 1825. La ciudad entera se cubre de banderas y de adornos y durante todo el fin de semana se suceden los desfiles de estudiantes. En Bolivia el día de la patria se vive con mucha pasión y orgullo, de forma muy diferente a España.

### **Valoración global e impresiones personales.**

En primer lugar tengo que decir que desde el primer día el recibimiento fue estupendo, inmejorable, nunca me habían tratado tan bien en un país extranjero. Esto me ha sorprendido gratamente. No en vano “el lema de Santa Cruz es la hospitalidad”.

La señora Rosario Vargas me ayudó con todo lo necesario para mi adaptación a la ciudad, siempre estuvo pendiente de mi bienestar y preocupada de que todo saliera bien. Me consiguió un alojamiento cerca de la universidad y me llevaba y me traía siempre que hacía falta. Además el apoyo prestado para el buen desarrollo de las actividades fue importante. Los compañeros de la biblioteca también me trataron muy bien, me mostraron cómo desenvolverse en la ciudad, incluso me llevaron a conocer

sitios de interés turístico cercanos como Porongo, Cotoca o Samaipata. Gracias a todos ellos. Especialmente Goddy y Don Ismael.

También dar las gracias a Javier Gimeno, tutor del proyecto en la UCM, por su orientación, los contactos proporcionados, sin su apoyo y su gran experiencia en cooperación al desarrollo no hubiera podido realizarse este proyecto

El proyecto inicial titulado *“Fortalecimiento de las bibliotecas públicas y universitarias del departamento de Santa Cruz de la Sierra – Bolivia”* era en un inicio un proyecto más amplio en el que participaban más personas pero tristemente no fue financiado. Sin embargo, a mí sí se me concedió la ayuda para venir a Santa Cruz e hice lo que buenamente pude. Creo que esta estancia ha servido para tres cosas:

En primer lugar conocer otras realidades bibliotecarias, lo cual me da una visión más amplia de lo que es la profesión y las condiciones y formas de trabajar propias de otro país. En segundo lugar, ha servido para dar a conocer y capacitar en el formato de catalogación MARC 21 a una representación importante del colectivo bibliotecario boliviano, lo cual estoy seguro va a ser en su beneficio.

Por último, gracias a la difusión que se ha hecho del cuestionario se han podido identificar cuáles son las necesidades de formación de los bibliotecarios en Bolivia, lo cual servirá para poder elaborar futuros cursos de formación.

También tengo que decir que ha sido una experiencia muy enriquecedora no solo para mi crecimiento profesional sino para mi crecimiento como persona, durante esta estancia he aprendido muchas cosas que me van a acompañar durante el resto de mi vida. He conocido a gente maravillosa y vivido momentos estupendos.

Como pasa con todo, esta experiencia también se acaba... es hora de volver al hogar... la eterna vuelta a casa... cansados pero henchidos de alegría los corazones. Quiero dar las gracias a todas aquellas personas que se cruzaron en el camino, se pararon un momento a hablar conmigo, a darme una indicación de una calle o simplemente echar unas risas. Gracias de verdad, sin vosotros no hubiera sido posible hacer este viaje que me ha llevado a recorrer el corazón de América Latina. Dicen que viajar enriquece y cultiva, y qué razón tienen, me llevo en la mochila un montón de recuerdos y de experiencias positivas y puedo decir que me siento un poquito más persona que ayer. Tantos sitios visitados, tantos amigos conocidos, tantas emociones sentidas, tantos paisajes disfrutados, tantas calles recorridas...

No obstante también hubo momentos difíciles, estuve muy preocupado con que saliera bien el curso y eso me atacó los nervios. Era la primera vez que daba clase a un grupo grande de personas, la mayoría mayores que yo y con larga experiencia profesional en bibliotecas. Eché mucho de menos a mi novia, mi familia y mis amigos. Nunca había sentido esa sensación de lejanía y de echar de menos tan fuerte, y eso

que he vivido fuera de casa largas temporadas. Esta estancia en Bolivia ha sido como un paréntesis en mi vida, que me ha servido para crecer como persona y pienso que ha valido la pena, y sobre todo, que ha servido para algo.

Bolivia es diversa, se caracteriza por la buena acogida al extranjero, son gente sencilla y con gran corazón. No tuve nunca ningún problema con nadie. Como he dicho, el recibimiento fue extraordinario. Hubo ocasiones en que gente humilde que no me conocía de nada me hospedó en su propia casa y compartió su comida conmigo. Te invitaban a café y té. Si se hacía tarde no te dejaban marchar y te tenían que quedar a dormir. Preparaban para ti su mejor cama y dios sabe dónde irían ellos a dormir. Después, cuando estas personas vengan a Europa encontrarán un cartel en la frontera diciendo: "Prohibida la entrada a los bolivianos" y tendrán serias dificultades para pasar.

Como reflexión final creo que en la situación actual en la que todo tiende a la privatización estas iniciativas contribuyen a mantener en activo una de las misiones de toda biblioteca pública: la cooperación mediante la cual se transmite el conocimiento de unas instituciones a otras. De esta forma se contribuye a que el saber se comparta sin necesidad de intereses económicos de por medio. Creo que son iniciativas muy positivas que la UCM debe continuar apoyando y financiando. Para acabar quiero, de corazón, dar las gracias a la Universidad Complutense por darme la oportunidad de venir a Bolivia y participar en el proyecto y por apoyarme en todo momento.







# XII Jornadas Regionales de Bibliotecarios

Santa Cruz del 8 de Agosto al 15 de Octubre

## "Fortaleciendo Lazos para el Apoyo a la Investigación"



### Taller MARC 21 para Bibliotecas

Fecha: 10-11 y 12 de Agosto

Hora: 19:00 a 21:00

Facilitador: Álvaro Gómez de Zamora

### Taller de Gestión de Calidad en Bibliotecas

Fecha: 14-15 y 16 de Septiembre

Hora: 18:30 a 21:00

Facilitador: Marcelo Andrés Saravia

### V versión de la Feria del Descarte "Llévame a tu hogar, sé mi amigo"

Fecha: 12-13 y 14 de Octubre

Hora: 09:00 a 18:30

Apoyo Institucional:



Auspician y Organizan:



Lugar: Biblioteca de Tecnología (Av. Busch Nuevos Modulos - UAGRM)

Contactos: 70299968

Cartel de promoción del taller de Catalogación con MARC21





UNIVERSIDAD  
**COMPLUTENSE**  
MADRID